

Z básní Renaty Bulvové

Jdeš touto známou krajinou a přesto nevíš kudy

Prší
a rozmazané louky
jsou plné bylin

Jdeš dál
podél jeřabin
pravotočivých
a suchých

Tady stával dům
vedle rodinky osik

Podíváš se z oken
protože
dívali se i oni

Slyšíš ptáky
Jmenují se

Čáp der Storch

Du gehst durch die bekannte Landschaft hier und weiSSt den weg doch nicht

Es regnet
und die verschwommenen Wiesen
sind voll mit Kräutern

Du folgst nun
den Ebereschen
rechtsdrehwüchsig
und trocken

Hier stand einst ein Haus
neben der Espenfamilie

Du schaust aus den Fenstern
denn
auch sie haben geschaut

Du hörst Vögel
sie heißen

Čáp der Storch

Okusila jsem šťovík
žebříček je hořký

ale i ten
řekla Eva
je vhodný do salátů

Jak jednoduché
voňavé místo
jsme tu našli

rozhlédl se Adam
a mezi zuby
zasunul si
stéblo

.....

Sauerampfer habe ich probiert
Schafgarbe ist bitter

aber auch die
sagte Eva

kann man in Salate tun

Was für einen schlichten
duftigen Ort
wir hier gefunden haben

blickte Adam sich um
und zwischen seine Zähne
schob er sich
einen Grashalm

V domě Rosemarie Ernst

kmeny prorostlé zdivem
v kloubech zakřiknuté

tam kde byla ložnice
čichá paměť
nevydává
ani hlásku

zato v koruně stromu
poslouchej
zpívá čísi hlas
ukolébavku

Im Haus von Rosemarie Ernst

von Mauerwerk durchwachsne Stämme
in den Gelenken eingeschüchtert

wo das Schlafzimmer mal war
schnüffelt das Gedächtnis
gibt nicht einen
Laut von sich

dafür in der Baumkrone
hör mal

singt jemandes Stimme
ein Wiegenlied

Renata Bulvová pochází z Krušných hor (Chomutov). Žije v Praze. V polovině devadesátých let zahájila činnost Literárního a kulturního klubu 8, jímž prošla řada později úspěšných autorů. S Bernie Higgins uvedla v život projekty, zejména Poezii pro cestující a Den poezie. Dosud vydala 3 sbírky básní a jednu sbírku povídek. Básně jsou z poslední sbírky, kterou letos vydalo nakladatelství Novela bohémica. *Jdeš touto známou krajinou a přesto nevíš kudy / Du gehst durch die bekannte Landschaft hier und weißt den Weg doch nicht.* Dvojjazyčné česko-německé vydání vzniklo díky souznějícímu přebásnění Mirka Kraetsche.